



Силабус навчальної дисципліни

«Переклад нормативно-правової документації (англійська мова)»

Спеціальність	035 Філологія, спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітня програма	Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова
Освітній рівень	Другий (магістерський)
Статус дисципліни	Вибіркова
Мова викладання	Українська, англійська
Курс / семестр	1 курс, 2 семестр
Кількість кредитів ЄКТС	6
Розподіл за видами занять та годинами навчання	Лекції – 10 год. Практичні – 50 год. Самостійна робота – 120 год.
Форма підсумкового контролю	Екзамен
Кафедра	Кафедра германської філології та перекладу, ауд. 310-Ц https://nupp.edu.ua/page/kafedra-germanskoi-filologii-ta-perekladu.html
Викладач (-і)	Палій Катерина Володимирівна, кандидат філологічних наук, доцент
Контактна інформація викладача (-ів)	e.paliy777@gmail.com
Дні занять	За розкладом, відповідно до графіка навчального процесу
Консультації	Аудиторія 317-Ц, згідно з графіком консультацій
Мета навчальної дисципліни – набуття здобувачами теоретичних знань та практичних навичок здійснення адекватного та еквівалентного перекладу текстів, що належать до нормативно-правового дискурсу англійської та української мов.	
Програмні результати навчання — Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. — Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі. — Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня. — Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. — Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. — Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу. — Здійснювати на високому рівні двосторонній переклад (з англійської і німецької мов українською та з української мови англійською і німецькою) текстів галузевої спрямованості в усній (переклад з аркуша, послідовний, синхронний переклад) та письмовій (повний, реферативний і анотований переклад) формах; обирати стратегії, релевантні етапу перекладацької діяльності; аналізувати перекладені тексти за критеріями адекватності й еквівалентності.	
Передумови для навчання Навчальна дисципліна «Переклад нормативно-правової документації (англійська мова)» базується на попередньому вивченні дисципліни «Комунікативні та перекладацькі стратегії у галузевих дискурсах (англійська мова)»	
Індивідуальне завдання	не передбачено



Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. ПЕРЕКЛАД ТА РЕДАГУВАННЯ НОРМАТИВНО-ПРАВОВОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ.

Тема 1. Жанрово-стилістичні особливості текстів нормативно-правових документів у перекладацькому аспекті. **Тема 2.** Проблеми перекладу текстів нормативно-правових документів міжнародних міжурядових організацій. **Тема 3.** Переклад текстів господарської діяльності. **Тема 4.** Переклад текстів стандартизації. **Тема 5.** Нормативні аспекти перекладу правової документації.

Сторінка курсу на платформі Moodle

<https://dist.nupp.edu.ua/course/edit.php?id=5677>

Рекомендовані джерела

Базова література

1. Воробйова О. С., Радченко Ю. С. Граматичні особливості перекладу українською мовою англomовної нормативної документації у сфері будівництва. Тези 72-ої наукової конференції професорів, викладачів, наукових працівників, аспірантів та студентів університету, присвяченої 90-річчю Національного університету "Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка". Том 1. С. 246–247 (Полтава, 21 квітня – 15 травня 2020 р.). <http://reposit.pntu.edu.ua/handle/PoltNTU/6708>.
2. Воробйова О. С., Слюсаренко М. М. Особливості перекладу англійською мовою наукової статті у сфері юриспруденції. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». Одеса, 2021. Випуск 48. Т. 4. С. 37–40 (фахова стаття (категорія Б), Index Copernicus International (Республіка Польща)), DOI <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2021.48-4.9>.
3. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську : навч. посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти / В.І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 608 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). 5-е вид., випр. і доп. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.
5. Черноватий Л. М., Карабан В. І. Переклад англomовної юридичної літератури Вінниця: Нова книга, 2017. 280 с.
6. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Пенькова І. О., Ярошук І. П. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Вид. 2-ге, допов. Вінниця: Нова книга, 2010. 270 с.

Методичне забезпечення

1. Палій К.В. Методичні вказівки для самостійної роботи із дисципліни «Переклад нормативно-правової документації (англійська мова)» для студентів спеціальності 035 «Філологія» освітнього рівня «магістр». Полтава: Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка», 2024, 30 с.

Система оцінювання результатів навчання

За результатами поточного контролю протягом семестру студент може отримати максимально 50 балів, за результатами підсумкового контролю 50 балів. Студент, який повністю виконав програму навчальної дисципліни і отримав достатню рейтингову оцінку (не менше 25 балів), допускається до підсумкового контролю з дисципліни.

Більш детальна інформація щодо оцінювання наведена в робочій програмі навчальної дисципліни.

Накопичування балів з навчальної дисципліни

Види навчальної роботи

Мах кількість балів



Виконання завдань на практичному занятті, виконання завдань самостійної роботи, тестування за темами		50
Підсумковий контроль		50
Максимальна кількість балів		100
Відповідність шкали оцінювання ЄКТС національній системі оцінювання та шкалі оцінювання Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»		
Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90 – 100	A	відмінно
82 – 89	B	добре
74 – 81	C	
64 – 73	D	задовільно
60 – 63	E	
35 – 59	FX	незадовільно
1 – 34	F	
Політика навчальної дисципліни		
Вивчення навчальної дисципліни потребує роботи з інформаційними джерелами, підготовки до лекцій і практичних занять, виконання усіх завдань згідно з навчальним планом. Підготовка до практичних занять передбачає: ознайомлення з питаннями, які виносяться на заняття з відповідної теми; вивчення лекційного матеріалу. Розв'язання практичних завдань має демонструвати ознаки самостійності виконання здобувачем такої роботи, відсутність ознак повторюваності та плагіату. Присутність здобувачів вищої освіти на практичних і лекційних заняттях є обов'язковою. Пропущені заняття мають бути відпрацьовані. Здобувач вищої освіти повинен дотримуватися навчальної етики, шанобливо ставитися до учасників процесу навчання, дотримуватися дисципліни й часових (строкових) параметрів навчального процесу.		
Більш детальну інформацію щодо компетентностей, результатів навчання, методів навчання, форм оцінювання, самостійної роботи наведено у Робочій програмі навчальної дисципліни (https://dist.nuppp.edu.ua/course/edit.php?id=5677)		

Силабус затверджено на засіданні кафедри германської філології та перекладу
29 серпня 2024 р., Протокол № 1